

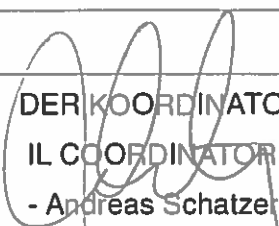
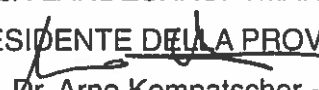
KOORDINIERUNGSKOMITEE FÜR DIE GEMEINDENFINANZIERUNG **COMITATO PER GLI ACCORDI DI FINANZA LOCALE**

Bozen/Bolzano, 02.08.2017

4. ZUSATZVEREINBARUNG GEMEINDENFINANZIERUNG für 2017		4° ACCORDO AGGIUNTIVO PER LA FINANZA LOCALE 2017
In Ergänzung der Vereinbarung über die Gemeindendenfinanzierung vom 30. Dezember 2016 treffen die Vertretung der Gemeinden bzw. der Rat der Gemeinden, der Landeshauptmann und der Landesrat für Landwirtschaft, Forstwirtschaft, Zivilschutz und Gemeinden im Sinne des Landesgesetzes vom 14. Februar 1992, Nr. 6 die folgende		In aggiunta all'accordo sulla finanza locale del 30 dicembre 2016 la delegazione dei comuni ovvero il Consiglio dei comuni, il Presidente della Provincia e l'Assessore all'Agricoltura, alle Foreste, alla Protezione civile ed ai Comuni, ai sensi della legge provinciale 14 febbraio 1992, n. 6, stipulano il seguente
Zusatzvereinbarung für die Gemeindendenfinanzierung für 2017		accordo aggiuntivo per il finanziamento dei Comuni per l'anno 2017
Rückerstattung der Mindereinnahmen der Gemeindeimmobiliensteuer (GIS) wegen Austragung der verschraubten Elemente (imbullonati) – Jahre 2016 und 2017		Rimborso delle minori entrate di imposta municipale immobiliare (IMI) per lo scorporo degli elementi imbullonati – anni 2016 e 2017
Das Stabilitätsgesetz vom 28.12.2015 Nr. 208 hat im Artikel 1 Absatz 21 vorgesehen, dass ab dem 1.1.2016 bei der Festlegung des Katasterertrages der Immobilieneinheiten mit spezieller und besonderer Zweckbestimmung die Maschinen, die Geräte, die Ausrüstung und andere Anlagen (imbullonati), welche für das spezifische Produktionsverfahren funktional sind, nicht berücksichtigt werden.		La legge di stabilità del 28.12.2015 n. 208 ha previsto all'articolo 1, comma 21 che a partire dal 1.1.2016 nella determinazione della rendita catastale degli immobili a destinazione speciale e particolare non si terrà più conto dei macchinari, dei congegni, delle attrezzature e degli altri impianti (imbullonati), funzionali allo specifico processo produttivo.

Im Absatz 22 wurde vorgesehen, dass die Besitzer von obgenannten Immobilien, welche im Kataster schon eingetragen sind, ab dem 1. Jänner 2016 die Möglichkeit haben, beim Kataster einen Antrag auf Aktualisierung der Katastereintragung für die neue Festlegung des Katasterertrages aufgrund obgenannter Bestimmung zu stellen.	Nel comma 22 è stata prevista a partire dal 1° gennaio 2016 a favore dei possessori dei summenzionati immobili, già accatastati, la possibilità di presentare al Catasto un atto di aggiornamento dell'accatastamento per la rideterminazione della rendita catastale in base ai summenzionati criteri.
Im Absatz 24 wurde vorgesehen, dass der Staat ab dem Jahre 2016 den Gemeinden die durch die Austragung der Anlagen im Kataster erlittenen Mindereinnahmen der GIS ersetzt. Die Berechnung der Mindereinnahmen erfolgt aufgrund einer vom Wirtschafts- und Finanzministerium und Innenministerium verabschiedeten Vorgehensweise, die nach Anhörung der Konferenz Staat – Gemeinden und lokale Autonomien verabschiedet wird.	Nel comma 24 è stato previsto a partire dall'anno 2016 il rimborso da parte dello Stato delle minori entrate di IMI sofferte dai Comuni a causa dello scorporo catastale degli impianti. Il calcolo delle minori entrate avviene secondo una metodologia adottata dal Ministro dell'economia e delle finanze, di concerto con il Ministro dell'interno e sentita la Conferenza Stato-città ed autonomie locali.
Das Wirtschafts- und Finanzministerium hat unter Mitwirkung des Innenministeriums drei Dekrete erlassen (am 29.09.2016, am 29.12.2016 und am 11.07.2017), mit welchen die Beträge der einzelnen Gemeinden und der Provinzen Bozen und Trient sowie der Regionen Friaul-Julisch Venetien und Aostatal für die Rückerstattung der Mindereinnahmen des Jahres 2016 und der darauffolgenden Jahre festgelegt wurden.	Il Ministero dell'economia e delle finanze, di concerto con il Ministero dell'interno, ha emanato tre decreti (il 29.09.2016, il 29.12.2016 e l'11.07.2017), con i quali sono stati stabiliti gli importi spettanti ai singoli Comuni e alle Province autonome di Bolzano e Trento, come anche alle Regioni Friuli Venezia Giulia e Valle d'Aosta, a titolo di rimborso delle minori entrate per il 2016 e per gli anni seguenti.
Laut eben genannten Dekreten stehen den Gemeinden der Provinz Bozen für das Jahr 2016 insgesamt 1.850.136,00 Euro zu, ab dem Jahre 2017 insgesamt 1.948.504,90 Euro. Die effektiven Mindereinnahmen der Gemeinden der Provinz Bozen betragen für das Jahr 2016 insgesamt 1.530.995,45 Euro und ab dem Jahre 2017 insgesamt 2.366.950,25 Euro.	Secondo i summenzionati decreti ai Comuni della Provincia autonoma di Bolzano spettano per l'anno 2016 complessivamente euro 1.850.136,00, a partire dall'anno 2017 complessivamente euro 1.948.504,90. Le effettive minori entrate dei Comuni della Provincia autonoma di Bolzano ammontano per il 2016 complessivamente a euro 1.530.995,45 e a partire dal 2017 complessivamente a euro



		2.366.950,25.
Dies bedeutet, dass für das Jahr 2016 eine positive Differenz von insgesamt 319.140,55 Euro besteht, während für die darauffolgenden Jahre der Betrag der Rückerstattung der Mindereinnahmen um 418.445,35 Euro kleiner ausfällt, als die berechneten Mindereinnahmen.		Ciò comporta per l'anno 2016 un avanzo di complessivi euro 319.140,55, mentre per gli anni seguenti l'importo riconosciuto a titolo di rimborso delle minori entrate risulta essere inferiore di complessivi euro 418.445,35 rispetto alle minori entrate calcolate.
Für das Jahr 2016 wird der Betrag von insgesamt 1.530.995,45 Euro den Gemeinden ausbezahlt und zwar gemäß der erlittenen Mindereinnahme. Der Überschuss von insgesamt 319.140,55 Euro wird auf das Jahr 2017 übertragen und zusammen mit dem Betrag von insgesamt 1.948.504,90 Euro den Gemeinden ausgezahlt (insgesamt 2.267.645,45 Euro). Da diese Summe kleiner als die Summe der effektiven Mindereinnahmen für das Jahr 2017 ist, werden die den einzelnen Gemeinden zustehenden Beträge anteilmäßig berechnet und ausgezahlt.		Per l'anno 2016 l'importo complessivo di euro 1.530.995,45 sarà versato ai Comuni in base all'effettiva minore entrata subita. L'avanzo di complessivi euro 319.140,55 viene aggiunto all'importo spettante per l'anno 2017 e versato ai Comuni congiuntamente all'importo complessivo di euro 1.948.504,90 (totale euro 2.267.645,45). Considerato che tale somma è inferiore alla somma delle minori entrate effettivamente subite per il 2017, l'importo spettante ai singoli Comuni sarà calcolato e versato in proporzione.
Die Landesverwaltung überweist den einzelnen Gemeinden für die Jahre 2016 und 2017 die in der Anlage zu dieser Zusatzvereinbarung aufgelisteten Beträge.		L'Amministrazione provinciale versa ai singoli Comuni per gli anni 2016 e 2017 gli importi elencati nell'allegato al presente accordo aggiuntivo.
 DER KOORDINATOR IL COORDINATORE - Andreas Schatzer -		DER LANDESHAUPTMANN IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA  - Dr. Arno Kompatscher -
		DER LANDESRAT L'ASSESSORE PROVINCIALE  - Arnold Schuler -

